



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ประธานาธิบดีมุน เติร์ยมเยือนจีน อ่านสุนทรพจน์ ๓ ชั่วโมง ของ สี จิ้นผิง อย่างละเอียด		

แม้จะยังไม่มีกำหนดการอย่างเป็นทางการ นายมุน แจอิน ประธานาธิบดีสาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้) ได้ให้ความสำคัญกับการเตรียมการเพื่อเยือนสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นครั้งแรก และการประชุมสุดยอดความร่วมมือครั้งที่สามหลังจากเข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดี

ในการการเยือนจีนครั้งแรกหลังจากรับตำแหน่งนี้ ประธานาธิบดีมุน มีความตั้งใจเป็นอย่างมากที่จะทำให้ความสัมพันธ์เกาหลีใต้-จีน กลับมาแน่นแฟ้นดังเดิม จึงเล็งเห็นว่าจำเป็นต้องเตรียมการเป็นอย่างดีก่อนการหารือในประเด็นสำคัญต่าง ๆ อาทิ การติดตั้งระบบต่อต้านขีปนาวุธพิสัยสูง หรือระบบ “ทาด” (THAAD : Terminal High Altitude Area Defense) นอกจากนี้ ประธานาธิบดีมุน ได้อ่านสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ในงานเปิดประชุมสมัชชาใหญ่ของพรรคคอมมิวนิสต์จีน ครั้งที่ ๑๙ เมื่อเดือนตุลาคมที่ผ่านมาอย่างละเอียด โดยสุนทรพจน์ภาษาจีนในการประชุมสมัชชาฯ ดังกล่าวของประธานาธิบดีสี มีความยาวถึง ๖๘ หน้า และประธานาธิบดีสี เองใช้เวลาในการอ่านถึง ๓ ชั่วโมง ๒๔ นาที

ผู้เกี่ยวข้องระดับสูงจากทำเนียบสีน้ำเงินได้ให้อธิบายกับทีมข่าวยอนฮัพว่า “ประธานาธิบดีมุน ต้องการที่จะเข้าใจวิถีคิดและวิสัยทัศน์ของประธานาธิบดีสีอย่างถ่องแท้ จึงได้ทำการอ่านสุนทรพจน์ดังกล่าวอย่างละเอียด” โดยเมื่อช่วงเช้าของวันนี้ ประธานาธิบดีมุน ได้กล่าวในที่ประชุมของทีมผู้ช่วยประธานาธิบดีว่า ตนได้อ่านสุนทรพจน์ดังกล่าวทั้งหมดก่อนมาประชุมแล้ว ดังนั้น สิ่งที่ตนพูดในวันนี้จึงมาจากการเรียบเรียงสิ่งที่ได้อ่านมา ประธานาธิบดีมุนยังกล่าวต่อที่ประชุมอีกว่า “สื่อขอชมบอว่าการสืบทอดอำนาจเป็นสมัยที่สองของประธานาธิบดีสีเป็นการสืบทอดแบบระบบกษัตริย์นิยม แต่จากการอ่านสุนทรพจน์ดังกล่าว ตนเห็นว่าประธานาธิบดีสี เป็นผู้นำที่มีความเป็นประชาธิปไตยอยู่ รวมทั้งเน้นว่าเป็นบุคคลที่มีคุณสมบัติของการเป็นข้าราชการที่ซื่อสัตย์ของประชาชน” อีกทั้งยังกล่าวอีกว่า “ตนรู้สึกได้ว่า ในใจของประธานาธิบดีสี นั้น ต้องการจะสร้างจีนใหม่ขึ้นมา” ผู้เกี่ยวข้องระดับสูงจากทำเนียบสีน้ำเงินกล่าว

จากการที่ประธานาธิบดีมุน มีความตั้งใจอย่างมากในการเตรียมการเยือน และประชุมทวิภาคีกับสาธารณรัฐประชาชนจีน ส่งผลให้บรรยากาศในทำเนียบสีน้ำเงินเต็มไปด้วยความหวังที่ว่าเกาหลีใต้จะสามารถคืนความเชื่อมั่น และความสัมพันธ์จากจีนได้

สำหรับตัวประธานาธิบดีมุนเองได้แสดงให้เห็นถึงความพยายามที่จะสร้างความเข้าใจกับประธานาธิบดีสี โดยการให้สัมภาษณ์ผ่านสถานีโทรทัศน์ CCTV ของจีน ว่า “ตนคิดว่าคำพูดและการกระทำของประธานาธิบดีสีเป็นการแสดงออกของผู้นำที่มีความจริงจัง และเต็มไปด้วยความเชื่อมั่นอย่างมาก”

ผู้เกี่ยวข้องจากทำเนียบสีน้ำเงิน ยังได้กล่าวเพิ่มเติมอีกว่า “การที่ประธานาธิบดีมุนสามารถเข้าใจถึงวิถีคิดของประธานาธิบดีสีได้อย่างถ่องแท้ นี้ จะสร้างความประทับใจให้กับประธานาธิบดีสีได้” อีกทั้ง “ความจริงใจและความใส่ใจนี้จะทำให้จีนหันเหและเปลี่ยนใจกลับมาหาเกาหลีใต้อีกครั้งได้” จึงมีการวิเคราะห์กันว่า ในช่วง ๗ เดือนที่ผ่านมา ทั้งสองประเทศมีการประชุมทวิภาคีร่วมกันมาแล้วถึง ๒ ครั้ง และมีแนวโน้มที่จะเพิ่มขึ้นนี้จะนำไปสู่ความเข้าใจกัน ช่วยสร้างความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองฝ่ายให้แน่นแฟ้นมากยิ่งขึ้น อีกทั้ง ผู้นำทั้งสองเกิดปี พ.ศ. ๒๕๔๖ เหมือนกัน ดังนั้น การที่มีอายุเท่ากันจึงมีแนวโน้มที่จะเข้าใจกันง่ายขึ้นเมื่อต้องเข้ามาแก้ไขปัญหาความสัมพันธ์อันเป็นปัญหาใหญ่ที่ทั้งสองประเทศเผชิญหน้ากันอยู่

นอกจากนี้ ในการให้สัมภาษณ์กับสถานีโทรทัศน์ CCTV ประธานาธิบดีมุน ได้มีการนำสุภาพจิตของจีน มาเปรียบเปรยว่า “พบกันครั้งแรก ไม่คุ้นเคยกัน พบกัน ๒ ครั้ง สนิทกัน พบกัน ๓ ครั้ง กลายเป็นเพื่อนสนิทกัน”

สำหรับประธานาธิบดีมุน แจอิน เริ่มต้นการทำงานโดยการเป็นทนายความสิทธิมนุษยชนที่เมืองปูซาน ในขณะที่ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง เริ่มต้นการทำงานในปี พ.ศ. ๒๕๒๖ ในตำแหน่งเสมียนที่มณฑลเหอเป่ย์ โดยใช้เวลาราว ๒๐ ปี ในการขัดเกลาพลังความสามารถในพื้นที่ชนบท ทำให้ผู้นำทั้งสองมีพื้นเพร่วมกัน คือ การเป็นอดีตผู้มีส่วนร่วมในระบบการเมืองระดับภูมิภาคมาก่อน

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.yonhapnews.co.kr/bulletin/2017/12/12/0200000000AKR2017121208400001.HTML">http://www.yonhapnews.co.kr/bulletin/2017/12/12/0200000000AKR2017121208400001.HTML</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๐

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ <a href="http://www.yonhapnews.co.kr">www.yonhapnews.co.kr</a>	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล เม่าทับ	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๓/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ รักษาการแทนผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	
ผู้ตรวจ	นางสาวสติจิตร ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	